

「目」秋月觀暎／著 丁培仁／譯

中國近世 道教的形成

● 淨明道的基礎研究

海外道教學譯叢

〔日〕秋月觀暎／著 丁培仁／譯

中國近世 道教的形成

・淨明道的基礎研究

中國社會科學出版社

圖書在版編目 (CIP) 數據

中國近世道教的形成：淨明道的基礎研究 / (日) 秋月觀
暎著；丁培仁譯．—北京：中國社會科學出版社，2005．8
(海外道教學譯叢)

ISBN 7-5004-4841-4

I. 中… II. ①秋…②丁… III. 道教—研究—中國—
近代 IV. B959.2

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2004) 第 127222 號

圖字：01-2005-4750 号

責任編輯 李任青
責任校對 陳振藩 馬 東
封面設計 毛國宣
版式設計 王炳圖

出版發行 中國社會科學出版社

社 址 北京鼓樓西大街甲 158 號

郵 編 100720

電 話 010-84029453

傳 真 010-84017153

網 址 <http://www.caspw.cn>

經 銷 新華書店

印 刷 北京新魏印刷廠

裝 訂 廣增裝訂廠

版 次 2005 年 8 月第 1 版

印 次 2005 年 8 月第 1 次印刷

開 本 880×1230 毫米 1/32

印 張 10.125

插 頁 2

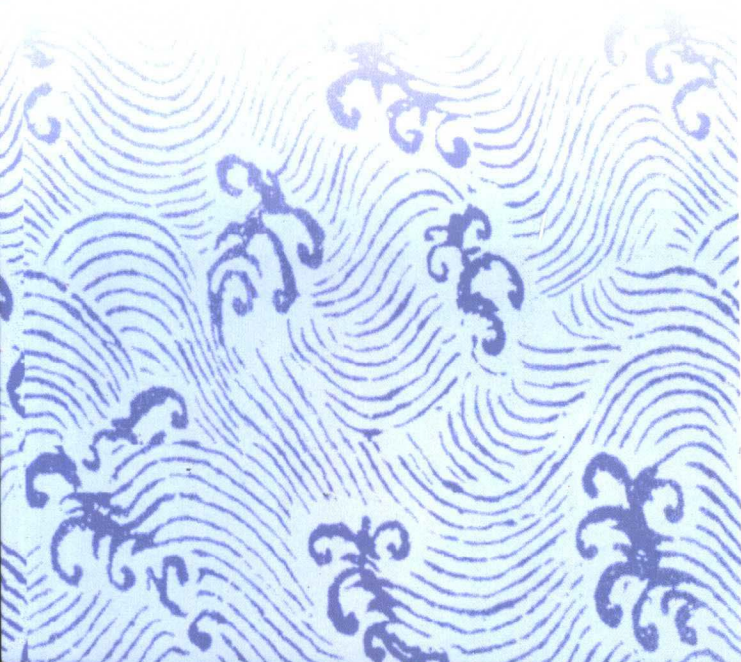
字 數 230 千字

定 價 23.00 元

凡購買中國社會科學出版社圖書，如有質量問題請與本社發行部聯繫調換
版權所有 侵權必究



秋月觀暎（1922-）生於會津若松市。1950年作為特別研究生畢業於東北大學大學院東洋史學科，同年任弘前大學講師，後歷任弘前大學人文學部副教授、教授，1975年東北大學文學博士。他是日本東方學會和道教學會的會員，曾在弘前大學人文學部講授東洋史。本書是其代表作。



本叢書是香港青松觀爲
慶祝創觀五十五周年而資助出版

《海外道教學譯叢》編委會名單

名譽主編 蔡惠霖

名譽副主編 王柏堅 麥子飛 林志堅
趙球大 葉長清

主 編 朱越利

副主編 王宗昱

編 委 (以姓氏筆劃爲序)

王 卡	王宗昱	朱越利	李 剛
郭 武	陳 敏	陳耀庭	張廣保
詹石窗	劉仲宇		

叢書總序

16 世紀，歐洲傳教士對中國感興趣，到中國收集資料，這些人被稱為“實踐型漢學家”。他們無意中發現了中國的道教，將之稱為“老君的宗派”或“道士的宗派”。大約到了 19 世紀，歐洲和亞洲有學者開始以學術的眼光關注道教。這些人多屬於“學院型漢學家”。大家一般認為法國和日本“學院型漢學家”的道教研究開始得最早，韓國、德國、英國、荷蘭、俄國等國也不晚。

20 世紀以來，又有更多國家的學者加入道教研究的行列，為國際道教學注入了活力。道教學早就走向了世界，並且在相當長的時期裏由外國學者唱主角。

外國道教學者研究道教學的動因不盡相同。有的出於對中國文化的仰慕或好奇，有的外籍華人學者是因為割不斷心中的祖國情結或文化認同。有的是出於學術、謀職的需要，或受到他人的指點或影響。不管怎麼說，外國學者研究中國文化，中國人歡迎。他們的優秀成果，已成為世界道教學的寶貴財富。

這裏需要解釋一下。我所稱呼的道教學者，既包括專攻或主攻道教學的學者，也包括僅僅兼攻道教學的學者。國外研究道教者，多為漢學家，專業分工比較寬。其中兼攻道教學的學者所佔比例更大。

毋庸諱言，早期也有另一些外國道教學者，曾服務於他們國家對中國實施文化利用和文化佔有的國家目的。這樣的意圖理所當然地遭到歷史的唾棄。還有些學者，信奉西方中心主義，或自認為是優等民族，高人一等。這些表現只能表明他們自己的思想水平不高，具有歷史的局限性，令人遺憾。儘管懷著不光彩的動機，或妄自尊大，但上述兩種人中的許多人，由於是真正的學者，嚴格遵循學術規則，學風嚴謹，所以他們撰寫的一些道教學著作表現出純學術性，仍為學術作出了貢獻。他們中的一些學者，1978年以後到中國作學術訪問時，有人曾真誠地當面向中國學者表示深切的懺悔，有人已經克服了自身的歷史局限性，持平等、友好的態度。我親眼見到，特別讚賞。

一二百年來，一些國家的漢學界形成了道教學師承，學術薪火代代相傳。他們幾乎百分之百地懂漢文。有的人曾經客居宮觀，體驗道士生活。有的人索性當一段時間的道士，學習科儀。他們不僅能夠熟練地運用西方近現代的研究方法，有人還精通中國傳統的文獻、訓詁、考據之學。有的人甚至親身實踐道教修煉。他們認識到道教對中國文化的深刻影響，作出“不瞭解道教就不瞭解中國”的結論。他們辛勤耕耘，碩果累累。許多經典之作，可以傳世。許多外國傑出的道教學者，舉世聞名。如今，國外一些研究所和大學，道教圖書的收藏規模令人歎為觀止。有的國家成立了道教學術團體，創辦了道教學雜誌，定期開展道教學術活動。國外的道教學早已形成相當的規模。

外國道教學者做了大量基礎性的和開拓性的研究工作。外國道教學者收集、考證、梳理道經，不遺餘力。他們跋山涉水，進行田野考察，記錄了大量珍貴資料。他們綜合分析

各種文獻，追溯道教的歷史，盡可能使其面貌清晰。他們廣泛研究道教與社會各個方面的密切關係，創造了一系列術語。他們力求精確地解釋重要的概念，有時發生爭論。他們積累了寶貴的治學經驗，形成了自身的學術規範。我國學者從外國道教學成果中，獲益匪淺。外國道教學者是我們“厲害的競賽對手”，使我們時時不敢鬆懈。

外國道教學者研究道教時，文化傳統的差異是一個無法迴避的問題。比如，有時我們容易理解的事，外國學者卻隔著一層窗戶紙。有時外國學者站在山外看廬山，會在我們司空見慣、不以爲意之處大有發現。再比如，有的外國學者將道經的形成年代估計得較遲，有的外國學者斷言“道教沒有教義”。出現這些現象或結論的深層次原因，恐怕要從文化傳統的差異去尋找。外國學者進行跨文化的道教學研究，爲我們提供了新思路 and 新的理論方法視角，提供了根本性的比較和真正的參照系，可以幫助我們的研究避免封閉和僵化。這對我們是極大的幫助。外國學者站在自己的文化立場上研究“他人”，不可避免地會出現一些誤解和誤讀，這客觀上對我們的研究起到提醒和啓發的作用。

1978年，道教學正式納入我國國家研究計劃。自那一年以來，我國道教學發展迅猛。現在是中外道教學者“攜手同台唱大戲”。但學術研究無止境，我們不能滿足。我們今天進行道教學探究，不僅要高高地站在我國學術前輩的肩膀上，而且要高高地站在外國學術成果的高峰上。我們要經常對照參照系，還要對這個參照系進行研究。

當今我國研究道教的年輕學者，普遍精通一兩門外語，精通三門者就少了。精通四門或更多種外語的，很罕見。現在大家說到外國道教學，都能列出長長的學者名單和書目、

篇目，但把各語種的主要成果都瀏覽過來的人幾乎沒有。這就需要翻譯。各國道教學的重要著作，翻譯到中國來的，還不多。大家分頭將各國飽含心血、充滿睿智的道教學著作翻譯出版，將是一件多麼大的好事啊！這些譯本可供我國道教學者參考自不必說，其他學科的學者也會從中受益，各宮觀也將歡迎。本叢書就是做這件大好事的。

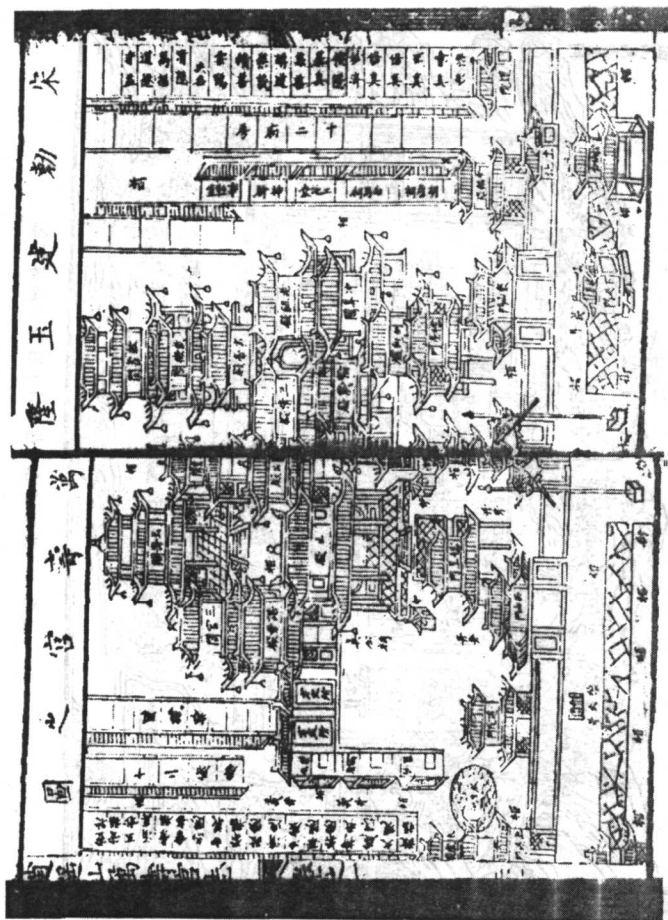
在中國，宗教學研究是冷門，道教學研究是冷門中的冷門。所以，研究道教“費力不討好”。道教學在外國也是冷門。近年來，略有些熱，終究還是冷的。外國大學攻讀道教學的學生，畢業後很難找到對口的工作，就是證明。一二百年來，外國道教學者坐冷板凳的也不少，也大都在寂寞中皓首窮經。人們常把教師比喻為“兩頭點燃的蠟燭”，歌頌他們“照亮了別人，燃盡了自己”。這些甘於寂寞的外國道教學者，默默地為人類積累知識，何嘗不是蠟燭！我們翻譯他們的著作，是對他們學術貢獻的認可，表達著我們的學術敬意。

1978年以來，中外道教學者的學術交流開始頻繁起來，相互結下深厚的學術友誼。歲月不饒人。25年來，前輩道教學者，大多已進入耄耋高齡，有的已經駕鶴西歸。許多外國道教學者，初識時還是滿頭青春秀髮，或烏黑發亮，或金色、褐色、紅色像火焰，像雲霞，現在都已經晨霜點點，甚至雪滿山顛了。每念及此，感慨萬分。但中外學者相互取長補短，切磋琢磨，其樂無窮，也使我們感到無限欣慰。我們同外國道教學者，當然是散多聚少。但學術交談是超越時空的。我更多的時間是在閱讀和書寫中同他們進行心靈交談。我感到他們一直從我的書架上注視著我寫作，有時似乎就坐在對面賜教於我。我們中國道教學者，不僅擁有兩岸四地的一批國內同行，還有不少國外高朋經常同我們進行學術對話，經常

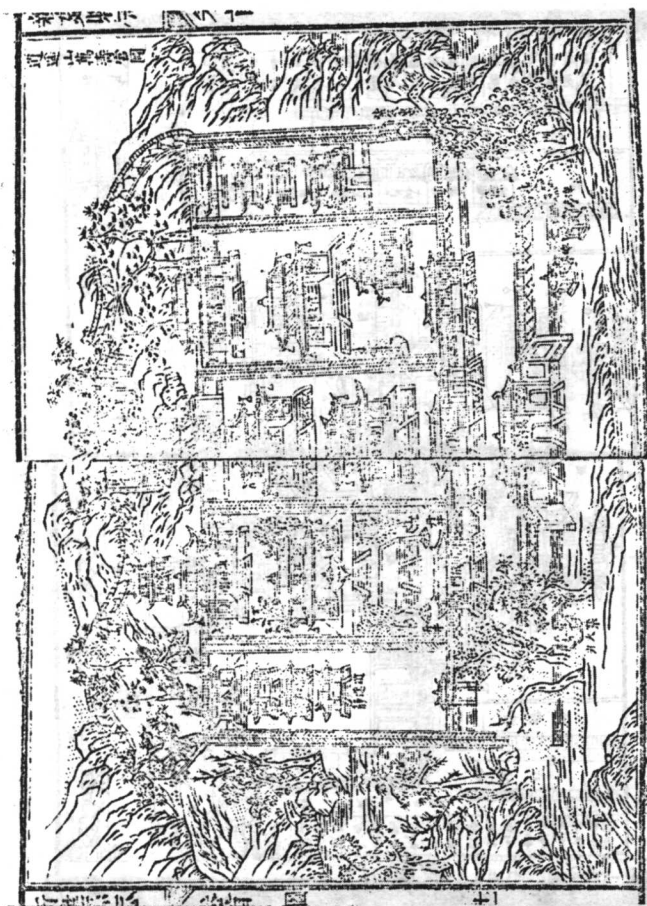
傳來友誼，我們怎能不感到精神上的富有？翻譯這些朋友們的著作將之出版，也是對他們的友誼的回報。這種回報純粹是學者式的。

朱越利

2003年8月24日



圖版一 逍遙山萬壽宮志(卷之一)宋勅建玉隆萬壽宮志圖(東京大學圖書館藏)



圖版二 新建縣志(卷首)逍遙山萬壽宮圖

卷之三 縣志

城本圖

縣城在縣東南界
至城一百三十五里



圖版三 新建縣志(卷首)疆域全圖

譯者序

大約在 1983~1984 年間，四川大學宗教研究所原所長卿希泰教授帶來一本書，請我翻譯。一看題目，是有關淨明道的研究論著，因我那時對淨明道不甚熟悉，起初並未在意。回到宿舍瀏覽一過，覺得確有較高的學術價值，誠如作者自述，此書是嘗試地對淨明道作系統研究的開拓性成果。於是我便集中精力，約花了半年的時間把它通譯出來。其間查覈資料、加譯註等，也挺忙乎了一陣。可譯出之後，由於種種原因，却未能出版，一擱就二十年！當然它也並非毫無用處，至少對於譯者瞭解、研究道教來說是有幫助的。而況經卿希泰教授介紹，八十年代王卡先生參與《道藏提要》的撰寫工作，近幾年黃小石先生完成其相關题目的博士學位論文，都曾參考過譯稿，想來我的工作總算對他人有一點用處吧。十餘年來隨着對道教瞭解的深入，譯稿屢經修訂，最近又在重新校改的基礎上，將八十年代的手寫稿改為電腦打印稿。本書原擬作為臺灣“道教翻譯叢書”之一部出版，後因稿源不齊流產。承蒙朱越利研究員和呂鵬志博士的大力推薦，並得到青松觀香港道教學院的資助，最後確定由中國社會科學出版社出版，在此表示由衷的謝意！

著者秋月觀暎（あきづき・かんえい 1922—），生於會津若松市。1950 年作為特別研究生畢業於東北大學大學院東

洋史學科，同年任弘前大學講師，後歷任弘前大學人文學部副教授、教授。1975年東北大學文學博士（論文名《淨明道的基礎性研究》，參考論文《道教教理史論考》）。他是日本東方學會和道教學會的會員，曾在弘前大學人文學部講授東洋史，並專攻道教研究。《中國近世道教的形成——淨明道的基礎研究》是他的代表作。雖然其中的某些觀點或許有待商榷，但它仍是每一位有志於研究淨明道的學者所必須參考的論著。對於想瞭解中國道教史乃至儒、佛、道三教關係史的普通讀者來說，也有一定的裨益。本書思想脈絡清晰，關於其內容就無須多費口舌詳加介紹了。如要瞭解作者的研究緣起和過程，請讀者務必先看其自序和跋。

譯者

2002年9月20日